

Présentation

Wstęp
Introduction

LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE : MÉTHODOLOGIES, APPLICATIONS ET PERSPECTIVES

Liée traditionnellement à la linguistique appliquée et à la traductologie, la linguistique contrastive dépasse aujourd'hui le cadre d'un examen à caractère typologique et constitue un champ de recherche interdisciplinaire. De nombreux travaux qui ont déjà été effectués dans cette optique s'inspirent des modèles d'analyse proposés par les sciences connexes, telles que la sémantique structurale, la linguistique cognitive, l'anthropologie et la sociolinguistique. L'utilisation de modèles de branches linguistiques différentes témoigne de la grande portée des études contrastives, qui enrichissent systématiquement leur outillage méthodologique, ce qui permet en définitive de mieux comprendre le fonctionnement des langues rapprochées.

Les contributions originales rassemblées dans ce numéro s'inscrivent dans des axes de recherche de type théorique, descriptif, empirique et méthodologique. Les analyses spécifiques qu'elles proposent portent sur l'organisation des langues comparées (romanes, slaves, germaniques et arabes) et se situent à des niveaux très variés : morpho-syntaxique, lexical, sémantique, pragmatique et discursif. Elles montrent l'intérêt théorique et pratique de la linguistique contrastive pour la traduction, la linguistique appliquée, la didactique des langues étrangères et la linguistique de corpus. La problématique orientée vers l'examen de la structuration interne du lexique permet à son tour de découvrir les distinctions de sens propres à chaque langue.

L'intérêt de cette édition des *Annales* – outre la richesse des analyses stimulantes et la diversité des perspectives – réside dans le fait que les approches méthodologiques proposées illustrent bien les tendances générales des recherches récentes menées dans le champ de la linguistique contrastive, dont l'objectif est de montrer non seulement les divergences et les convergences entre langues comparées, mais aussi des mécanismes sémantico-cognitifs universaux, témoignant de la capacité langagière humaine.

CONTRASTIVE LINGUISTICS: METHODOLOGIES, APPLICATIONS AND PERSPECTIVES

Traditionally related to applied linguistics and translatology, contrastive linguistics is now beyond the scope of typological research and is becoming an increasingly interdisciplinary field of research. Many studies carried out in this perspective are inspired by analytical models proposed by the related sciences such as structural semantics, cognitive linguistics, anthropology and sociolinguistics. The use of models from different linguistic domains shows a wide range of contrastive studies that systematically enrich their methodological apparatus, which ultimately enables a better understanding of the functioning of closely related languages.

The original contributions collected in this issue are of a theoretical, descriptive, empirical and methodological nature proposing specific analysis regarding the organization of compared languages (Romance, Slavic, Germanic and Arabic) on the morpho-syntactic, lexical, semantic, pragmatic and discursive level. They also show the theoretical and practical interests of contrastive linguistics in the field of translation, applied linguistics, foreign language teaching and corpus linguistics. In turn, focusing on the study of the lexicon's internal structure, they reveal differences in meaning that are relevant to each language.

The value of the issue that we submit to the reader – besides the richness of stimulating analyzes and the diversity of perspectives – lies in the fact that the proposed methodological approaches illustrate the general trends of recent research in the field of contrastive linguistics whose objective is not only to show divergences and convergences between languages compared but also universal semantico-cognitive mechanisms testifying to the human language capacity.

Anna Krzyżanowska

Piotr Krzyżanowski

Katarzyna Sadowska-Dobrowolska

Dominique Willems